



UC SANTA BARBARA COMPARATIVE LITERATURE

UC SANTA BARBARA

NEWS FOR

Alumni & Friends of Comparative Literature and Translation Studies &
The Graduate Center for Literary Research

Fall 2016–Winter 2018

UC SANTA BARBARA
Comparative Literature Program
4206 Phelps Hall
Santa Barbara, CA 93106-4130
Information: (805) 893-3161
Fax: (805) 893-8341

CHAIR OF THE PROGRAM
Catherine Nesci
cnesci@frit.ucsb.edu

VICE CHAIR
Elisabeth Weber
weber@gss.ucsb.edu

UNDERGRADUATE ADVISOR
Elizabeth Fair
efair@hfa.ucsb.edu

STUDENT SERVICE MANAGER
Carol Flores
carol.flores@ucsb.edu

NEWSLETTER CO-EDITORS
Catherine Nesci
Christene d'Anca
Arpi Movsesian

DESIGN & PRODUCTION
Ocean o' Graphics
Marine Science Institute

Comparative Literature

UC Santa Barbara

| | | |
|----|---|----|
| 01 | Notes from the Chairs and Directors | |
| | Catherine Nesci, Chair, Comparative Literature | 01 |
| | Didier Maleuvre, Chair, French and Italian | 01 |
| | Elisabeth Weber, Chair, Germanic and Slavic Studies | 01 |
| | Suzanne Jill Levine, Director, Translation Studies | 02 |
| 02 | Scholar at Risk Dr. Hassan Almohammed | |
| 03 | The Graduate Center for Literary Research | |
| 04 | Introducing New Faculty and New Affiliates | |
| | Christina Vagt, Germanic and Slavic Studies | 04 |
| | New Affiliates from English and Film & Media Studies | 05 |
| 06 | Staff Update: Welcome, Iryna! | |
| 08 | Affiliated Faculty Awards & Honors | |
| 09 | Updates from Affiliated Faculty | |
| 13 | New Books by Affiliated Faculty | |
| | Catherine Nesci and Devin Fromm on <i>American Mysterymania</i> | 13 |
| | Elisabeth Weber on <i>Kill Boxes</i> | 14 |
| | Sara Weld on <i>An Ecology of the Russian Avant-Garde Picturebook</i> | 14 |
| 15 | Graduate Alumni News | |
| 16 | Doctoral Student Arpi Movsesian on Her New Book | |
| 17 | New doctors: Michael Grafals, Shari Sanders, Inez Zhou | |
| 17 | New Doctoral Candidates | |
| | ABD Alvaro Luna Gets Chateaubriand Fellowship | 17 |
| 18 | Welcoming New Graduate Students | |
| 19 | Other Graduate Students Updates | |
| 22 | Summer Language Studies/Summer Research | |
| 23 | Comparative Literature Honors Reception | |

Notes from Chairs and Directors

Catherine Nesci

Chair, Comparative Literature



Comparative Literature continues to provide students and scholars with an interdisciplinary crossroad for innovative explorations across fields and methodologies. Our program has been offering a record number of appealing courses in world literature, Translation Studies, literary and critical theory, cognitive sciences, film and media studies, and visual culture. In Winter 2018 Professors Dominique Jullien (French and Italian) and Sowon Park (English) created and taught an innovative seminar on world literature and cognitive sciences. "Hit" courses such as *Children Literature, Fantasy and the Fantastic, Les Misérables, Middle Eastern Literatures, Postcolonial Narratives, Sexuality and Globalization* have been attracting more and more students. Colleagues also taught new seminar-format courses: Dr. Pierre Fasula, a Postdoctoral Fellow with UC Santa Barbara's new Center for Humanities.

Didier Maleuvre

Chair, French and Italian



The big development this year in French involves offering a new suite of undergraduate courses that complement the studies of students majoring in biology, psychology, economics, political science as well as global studies. To emphasize the role of the Francophone world in the international marketplace, we are debuting courses such as French for the Life Sciences, Bioethics in the Francosphere, Literature and Cognitive Science, Literature and Economics, Public Speaking and Communication Strategies, Medicine and Comedy, or Urban and Economic Development in the Francophone South (alongside such popular offerings as Business French). The purpose of this new set of courses is to give students tools to operate in French-speaking and international professional environments, and to devise successful strategies of communication whether in international relations, science and technology, education, economics, business, management, non-profits, government as well as Humanities and Fine Arts.

and Social Change, taught a course cross-listed with an Honors seminar on the philosophies of literature; Dr. Ofra Amihay (Religious Studies) taught her two courses *From Superman to Spiegelman* and *Hebrew Literature*, both cross-listed with Religious Studies; Dr. Rick Benjamin, new Adjunct Professor in Comparative Literature, and a well-known poet, has been teaching community-centered courses on poetry as well as on literature and the environment. Our graduate students benefited from the generous mentoring of colleagues from many departments in the Humanities and Social Sciences. In addition to the ongoing contributions by colleagues from the Departments of French and Italian, Germanic and Slavic, and Spanish and Portuguese, our program and its students have enjoyed close collaborations with Black Studies, Feminist Studies, Chicana/o Studies, and Global Studies in the Division of Social Sciences as well as Art, East Asian Studies, English, Linguistics, and Religious Studies in the Division of Humanities and Fine Arts.

Elisabeth Weber

Chair, Germanic and Slavic Studies



In fall 2017, we welcomed our new colleague Dr. Christina Vagt, Assistant Professor of German and European Media Studies who was hired after a national search in collaboration with our colleagues in French and Italian. New graduate students were recruited, thanks to the generous Fellowships from the Kade Foundation and the Atkins Fellowship, including Dr. Elena Festa, Margarita Delcheva, and Sofie Thomsen; continuing students were also offered Fellowships from the Kade Foundation and the Atkins Fellowship to free them off from teaching, among them: Dustin Lovett, John Schranck, and Wendy Sun. Numerous students were also able to conduct research in Germany and Austria in the summer 2016 and 2017, thanks to Kade Foundation Travel Grants. Our Visiting Kade Professors, also supported by our Division of Humanities and Fine Arts, taught 2 graduate seminars and 2 large-division courses on the making of the modern world; we thank the Kade Foundation for allowing us to bring Professor Anselm Haverkamp (New York University/University of Munich) and Alexander Honold (Basel University).

Suzanne Jill Levine

Director, Translation Studies



We welcome Professors Aline Ferreira (Spanish & Portuguese), Thomas Mazanec (East Asian Language & Cultural Studies), Sowon Park (English), and Sven Spieker (Germanic & Slavic Studies) as new members of our Advisory Board in Translation Studies. Continuing members include

Suzanne Jill Levine (Spanish & Portuguese), Yunte Huang (English), Dominique Jullien (French & Italian), Viola Miglio (Spanish & Portuguese), Jon Snyder (French & Italian), and Sara Pankenier Weld (Germanic & Slavic Studies). With over twenty graduate students registered, the Graduate Emphasis in Translation Studies has become the most popular optional emphasis in the Division of Humanities and Fine Arts. Our undergraduate Minor in Translation Studies now counts over thirty students. New courses have been added to the roster of electives for the Minor, such as *China in Translation* (Comparative Literature

139, cross-listed with East Asian Studies), taught by Tom Mazanec; *Introduction to Translation* (Comparative Literature 102A, cross-listed as Spanish 115), to be taught by Viola Miglio; and *Introduction to Interpreting* (Comparative Literature 102B, cross-listed as Spanish 116), to be taught by Aline Ferreira in winter 2019. On March 1, 2018, Ricardo Pau-Llosa and Enrico Mario Santí presented their bilingual volume of poetry, *Intruder between Rivers/ Intruso entre ríos*, with Pau-Llosa's English originals and Santí's translations of "Cuban" poems—poems with Cuban or Cuban exile themes. Other visiting Translation Studies speakers this year include Catalan translator Mara Lethem (March), Ricardo Munoz Martin (UCSB graduate and Professor of Translation Studies in Spain) and prize-winning poet-translator Stephen Kessler (May). Visit our web site to keep current on events and developments in Translation Studies at UCSB.

www.complit.ucsb.edu/translationstudies/home

Scholar at Risk Dr. Hassan Almohammed



In Winter-Spring 2018, in conjunction with our campus's participation in the New-York based Scholars at Risk Network, which was approved by UC Santa Barbara's Faculty Legislature in 2016, Comparative Literature, French and Italian, and Religious Studies welcomed **Dr. Hassan Almohammed**. As Visiting Scholar, he taught a course on the Syrian uprising and civil war in Religious Studies, a large course on Torture (French 154D), a course on French poetry in French (French 147A), and a fourth course on *Documentary Filmmaking and Democracy* (Comparative Literature 186DF).

In 2009, Dr. Almohammed received his doctoral degree in modern French literature from one of France's best universities and a leader in interdisciplinary research, the University Blaise Pascal, in Clermont-Ferrand, France. His doctoral thesis dealt with an important group of French poets in the second part of the twentieth century, and their approach to death, time, and the environment. Dr. Almohammed had also earned an MFA in Photography at the prestigious School of Social Sciences in Paris, France (the EHESS). In addition to this multiple trainings in literary and visual studies, and in photographic art, Dr. Almohammed is also a master of the oud, the most important musical instrument in the Middle East. He has given concerts combining music and the reading of poets from the Middle East, from the Syrian Abu Tammam to the Iraqi Abd al-Wahhab al-Bayati and the Palestinian Fadwa Toqan. We are delighted that Dr. Almohammed has been selected as the Madeline Haas Russell Visiting Professor for the 2018-2019 academic year at Brandeis University's Islamic and Middle East Studies Program.

www.complit.ucsb.edu/translationstudies/home

The Graduate Center for Literary Research



After Dominique Jullien's yearlong sabbatical, during which Professor Wolf Kittler was interim faculty director with John Schranck as

Student Coordinator, Professor Jullien returned as Director this year, assisted by third-year Comparative Literature student Dustin Lovett. Now in its fifth year, the Graduate Center for Literary Research continues to grow and thrive. New members have joined the Faculty Board: Sowon Park and Glyn Salton-Cox (English), William Fleming (East Asian Studies), and the Student Board has expanded to almost 20 members, including newcomers Benjamin Chaffin, Rachel Feldman, Elena Festa, Linshan Jiang, Arpi Movsesian, Sofie Thomsen, and Xiuhe Zhang.

Three new students received GCLR Recruitment Fellowships upon joining UCSB in fall 2017: **Sebaah Hamad** (Comparative Literature), **Xiuhe Zhang** (Film and Media Studies), and **Benjamin Chaffin** (Spanish and Portuguese). These fellowships are granted to incoming graduate students from various humanities departments who demonstrate clear interdisciplinary interests. It is expected that these students will participate in the various GCLR activities and opportunities.

A major new item this year was **the affiliation with the Harvard Institute for World Literature**, which offers students from around the world a month-long session of seminars and workshops taught by a wide range of scholars working across disciplines. Dean John Majewski, persuaded of the unique opportunity that the Harvard IWL program offered humanities graduate students, generously agreed to affiliate UCSB with the Harvard IWL.

The 2017-18 application process was an unqualified success, as our five applicants (Jeffrey Bellomi, Linshan Jiang, Dustin Lovett, Arpi Movsesian, and Wendy Sun) were all accepted and are on their way to Tokyo in July 2018. Pooling resources from the GCLR, the Dean's office, the Graduate Division, the Comparative Literature program and the Department of East Asian Languages and Cultural Studies, we were able to raise enough funds to fully cover their expenses. We wish our five candidates an exciting and productive summer at the Harvard IWL-Tokyo, and we hope that many more UCSB students will follow in their footsteps in future years.

For more information on the Harvard IWL: iwl.fas.harvard.edu

Doctoral student **John Schranck** (Comparative Literature) served as Coordinator for the Graduate Center for Literary Research (GCLR) in 2016–



2017. The GCLR is unique in the opportunities it affords graduate students to help one another refine their work. Each quarter, the GCLR student board, comprised of graduate students from across the humanities, selects three graduate students' abstracts based on interdisciplinary appeal and promise. Papers selected for the workshop are eligible for travel grants should the paper be selected for presentation at a future conference. Winners included Jeremy Chow (English), Lisa Han (Film & Media Studies), Rachel Feldman (Comparative Literature), Kajsa Philippa Niehusen (Film & Media Studies), Tegan Raleigh (Comparative Literature) and Susie Wu (East Asian

Studies and Cultural Studies).

The academic year played host to two major events. The GCLR was pleased to host Christopher Prendergast in October 2016, for a three-day visit, which included a graduate student seminar, "History and Periodization: the Invention of the Century," and a public lecture entitled "Culture, Politics and Comparative Philology in the Nineteenth Century." In Winter 2017, the Graduate Student Board planned the annual conference, settling on "Resonance" as title and theme. "Resonance" explored configurations of the graphic, textual, and sonic, among and between cultures, literatures, languages, media, musics and inter(subjects). Professor Ashon Crawley (Religious Studies and African American Studies, University of Virginia) gave the keynote address, building on his book *Blackpentecostal Breath: The Aesthetics of Possibility*.

We thank Patricia Lino (Spanish & Portuguese) for her wonderful poster art and Caragh Barry (Spanish & Portuguese) for her seamless presentation tech facilitation. Finally, we thank John Majewski, our Dean of Humanities and Fine Arts, for providing opening remarks and supporting the GCLR.



The GCLR Distinguished Guest Professor for 2017-18 was Dame Marina Warner, the world-renowned and award-winning cultural historian from Oxford and Birkbeck College. A specialist of fairy tales, *The Thousand and One Nights*, and early media, among other subjects, Marina Warner

spent a week on our campus, meeting a large number of faculty and students. She gave a public lecture on her current project on storytelling and the current refugee crisis, and taught a Graduate seminar on her Egyptian childhood. She also took part in a post-screening discussion of the classic animation film *The Adventures of Prince Achmed* at the UCSB Pollock Theatre, and a curated visit to the Werner Neke's "Devices of Wonder" collection at the Getty Research Institute in Los Angeles.

For more information on Marina Warner's visit: www.complit.ucsb.edu/gclr/news/announcement/272



Another major GCLR event was the fifth annual GCLR conference, "Borderlines," which brought together faculty, graduate and undergraduate students from various West Coast institutions for a day-long meeting on the issue of borders, providing a forum for a range of critical voices on the questions raised by the borders, real and imagined,

that divide us. Professor Amanda Petersen (University of San Diego) gave the opening lecture, and Professor Jahan Ramazani (University of Virginia) delivered the keynote lecture on the place of poetry in world literature. For more information on the Borderlines conference, please visit: <http://www.complit.ucsb.edu/gclr/conference>

The GCLR continued its mission of providing opportunities for conversations across disciplines. Two Round tables brought together presenters from various humanities departments, and four travel grants were awarded to presenters whose papers were subsequently accepted at major conferences.

Introducing new Faculty & New Affiliates



Christina Vagt

Germanic and Slavic Studies

Christene d'Anca (CD) interviewed Christina Vagt (CV), new Faculty Member in the Department of Germanic and Slavic Studies.

CD: This is your first academic appointment in the United States. How has the transition been for you? Is there any advice you would like to offer to other faculty members or students embarking on the same journey?

CV: I might actually still be in transition since I arrived only six months ago. What was truly wonderful about moving here was the way I was welcomed by my new colleagues at UCSB, and the support I received from my friends, both in Germany and the U.S. Among the more difficult parts of the transition was dealing with governmental conduct. However, the department put in so much effort to get me here as soon as possible, that it made the situation much easier, and I am feeling grateful for their support. I think national politics should not keep people from pursuing academic appointments or studies abroad. Quite the opposite—I think it is more important than ever to pursue, and provide a means for, academic exchange beyond national borders. My advice would be: If you get the chance to work or study in your academic field abroad, take it!

CD: When you accepted to come to UCSB, what were the reasons that factored into your decision? At that point, how did you envision your future? Has anything changed?

CV: I wasn't actually looking for a job in the U.S. However, when I read the job description for a tenure track professorship at UCSB for European Media Studies it fit my academic profile so well that I started to seriously consider the possibility. In the end, it was a career decision since UCSB simply provides a better support system for junior faculty than any university in Germany, especially if you want to pursue research on an international level. Also, I had a really good impression during my interview and campus visit. At first I was worried that the move to the West Coast would cut me off from my German networks, but so far the opposite has happened—German scholars really love to come to California, and whereas German academia felt a bit cramped over the last few years, I really enjoy taking part in it from a distance. Maybe geographic distance can produce academic proximity?

CD: Your scholarship is incredibly interdisciplinary. Is there a particular subject/area you enjoy working in more than others? How do you approach your research in so many varied fields?

CV: My research has always been more problem-oriented than disciplinary. But that is not just me as it was already part of my master's program. *Kulturwissenschaft* in Berlin around the year 2000 was a rather wild mix of postmodern philosophy, literature, history of science, critical theory,

aesthetics, gender studies, and media studies. I don't feel particularly prone to a single academic discipline, but I have always been interested in interferences between technology, historiography and matter, and theories that try to translate between them.

CD: What projects are you currently working on?

CV: I am writing an article about the genealogy of artificial intelligence and the distrust in the intellect, and co-editing a collection of German essays on behavioral design in the 1960s and 1970s. And I am also working on a small book project on media and physics with colleagues from France and Germany.

CD: If you could teach any graduate course at UCSB what would it entail? Who would be your target demographic?

CV: If I could teach ANY graduate course at UCSB, I would

teach something like *Media Histories of the Pacific*. Right now I don't particularly know a lot about it, but I would like to better understand where I am, especially since I basically live on the other side of the world from where I used to be. I would like to teach graduates from different departments such as Film & Media, History of Science, Global Studies, maybe Environmental Studies, and even Marine Biology. Imagine the Pacific as an entity that is subject to data, history, literature, technology, power structures—and at the same time has its own spatial and temporal agency that interferes with classical European or Western concepts of knowledge. I am thinking in terms of Fernand Braudel and his project on the Mediterranean that started when he finally saw the Mediterranean from the coast of Northern Africa, and not just from France. But I am talking more about a space of possibility than of reality, as Robert Musil would put it. However, I certainly couldn't do it on my own.

NEW AFFILIATES FROM ENGLISH AND FILM & MEDIA STUDIES

Welcome to Professor **Bernadette Andrea** and Associate Professor **James Kearney**, from English, as well as Associate Professor **Greg Siegel**, from Film and Media Studies, who are already mentoring our graduate students and serving in doctoral committees.



Bernadette Andrea's research and teaching interests include Renaissance/early modern studies, women's studies, and literary/cultural theory; early modern Anglo-

Islamic relations and representations; and contemporary Middle Eastern women's writing. She is the author of *The Lives of Girls and Women from the Islamic World in Early Modern British Literature and Culture* (University of Toronto Press, 2017) and *Women and Islam in Early Modern English Literature* (Cambridge UP, 2007); editor of *English Women Staging Islam, 1696–1707* (Centre for Reformation and Renaissance Studies [University of Toronto], 2012); and co-editor of *Early Modern England and Islamic Worlds* (Palgrave Macmillan, 2011). Her co-edited collection, *Travel and Travail: Early Modern Women, English*

Drama, and the Wider World, is forthcoming from the University of Nebraska Press.

James Kearney is Associate Professor of English. His teaching and research interests include: early modern literature and culture; Shakespeare; literature and economics; early modern and postmodern ethics; the history of reading; early modern theology and hermeneutics; and literary theory. His first book, *The Incarnate Text: Imagining the Book in Reformation England* (University of Pennsylvania Press, 2009) was the winner of the Conference on Christianity and Literature Book of the Year award for 2009; it explores how the book was imagined during the crisis of representation occasioned by the Reformation's simultaneous faith in text and distrust of material forms. He co-edited a special issue of the journal *Criticism* addressing "Shakespeare and Phenomenology" (Summer 2012). He is working on two research projects: one that addresses reading as

transformation in early modern England and one that addresses ethics and economics in Shakespeare's plays.



Greg Siegel researches and teaches in media history and theory, science and technology studies, critical and cultural theory, and sound studies. He is the

author of *Forensic Media: Reconstructing Accidents in Accelerated Modernity* (Duke UP, 2014). His essays have appeared in *Cabinet, Communication and Critical/Cultural Studies, Discourse, Grey Room, Rethinking Disney: Private Control, Public Dimensions* (Wesleyan UP), and *Television: The Critical View*, 7th ed. (Oxford UP). He is currently writing a book on the theory and cultural history of strange, unexplained sounds.

Staff Update: Welcome, Iryna!



Iryna Zdanovich is our new Financial and Personnel Coordinator for the Comparative Literature Program as well as the Departments of French and Italian and Germanic and Slavic Studies. She graduated from Brest State Technical University, Belarus in 2005 with a double major: Master of Science in Economics with a concentration in Finance, and a

Bachelor's Degree in Custom Law, pertaining to Belarus

law. Upon graduation, Iryna was hired at Uspekhn Ltd. as an accountant, where she worked for seven years. More recently, after winning the US Green Card lottery, Iryna moved to the US in 2014, and worked as a personal assistant for a book dealer in Santa Barbara, assisting with personal finances, budget and coordinating with vendors and scheduled deliveries before coming to UCSB. Iryna's work has been making an enormous difference to all of us, greatly reducing reimbursements for travel and research expenses. Her lovely smile, energy, and organization are much appreciated.

Affiliated Faculty Awards & Honors

Swati Chattopadhyay,

from the Department of History of Art and Architecture, was inducted as a Fellow of the Society of Architectural Historians in 2018 for a lifetime of significant contribution to the field of architecture and urban history. <http://www.sah.org/conferences-and-programs/award-programs/sah-fellows>



2009-2015. These events range from the declaration of colonial reparations to be paid by Italy to Libya in 2009 to the Arab Spring of 2011, to the so-called refugee emergency of 2013-15 caused by a mounting number of Africans and non-Africans crossing the Mediterranean from Libyan ports. These events are inextricably linked to the transnational history of the Italian nation, which has been remarkably suppressed for decades, but which includes Italy's simultaneous role as an "Emigrant Nation" and a colonizer "Empire State" in the first half of the 20th century. Their project is to verify if below the "memory aphasia" and "dyslexia" of official, cultural, and institutional memory in Italy, there have surfaced in social media mnemonic bytes that may be considered both triggers and symptoms of a submerged postcolonial and transcolonial memorial culture. The Metadata 2.0 grant has allowed them to meet with digital experts at UC Irvine and begin a fruitful collaboration with them to implement their digital humanities project.



Claudio Fogu (French & Italian) and **Dr. Elena Festa**, now a doctoral student in Comparative Literature, have received a UCHRI Metadata 2.0 grant for their digital humanities research project entitled *Social Media and Transcolonial Mnemonics*. This project aims at scraping, assembling, and analyzing digital data gathered from Facebook, Twitter, and other social media / web accounts of Italian citizens related to key events characterizing the relationship between Italy and its ex-colony off Libya, in the period

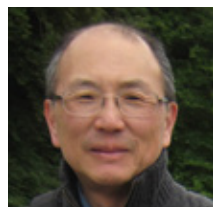


Foundation grant for 1.1 million for his 4Humanities "WhatEvery1Says" project, for which he was the principal investigator.



The volume edited by Elina Druker and Bettina Kümmerling-Meibauer, *Children's Literature and the Avant-Garde* (John

Benjamins, 2015) that included **Sara Pankenier Weld's** essay on "The Square as Regal Infant: The Avant-Garde Infantile and Early Soviet Picturebooks" received the 2017 Children's Literature Association Edited Book Award and the 2017 International Research Society for Children's Literature Edited Book Award. Weld's book *Voiceless Vanguard: The Infantile Aesthetic of the Russian Avant-Garde* (Northwestern UP, 2014), which received the 2015 International Research Society for Children's Literature Book Award, was a Long List Finalist for 2016 Historia Nova Prize for Best Book on Russian Intellectual and Cultural History and was nominated for AATSEEL 2016 Best Book in Literary/Cultural Studies.



Alan Liu, Professor of English and Digital Humanities, received the Andrew W. Mellon

Updates from Affiliated Faculty



Cultural Center Camões in Vigo, Galicia, Spain in April 2018, and at Colby College in Maine in April 2018.



Cynthia Brown, Professor of French and Medieval Studies, edited a volume of articles titled *Manuscript to Print, Print to*

Digital: Editions in Performance and Performance in Editions in Late Medieval and Renaissance France (1400-1550), forthcoming with Brepols Publishers in a special issue of *Le Moyen Français*. She published "Family Female Networking in Early Sixteenth-Century France: The Power of Text and Image." In *Women and Power at the French Renaissance Court, 1483-1563*. Ed. Susan Broomhall (Amsterdam UP, September 2018). She delivered two plenary lectures: "Paratextual Cues in Late Medieval Books: Detecting Family Female Networks." Plenary Address of the Mid-America Medieval Association 41st Conference, University of Missouri-Kansas City, Kansas City, 16 September 2017; "Fifteenth-Century French Versions of Ovid's *Heroides*: Textual and Visual Translations of Departures." Plenary Address of the Conference "Many Will Travel: Travel and Translation in Early Cultures," for the Group for the Study of Early Cultures, School of Humanities, University of California, Irvine, 13-14 October 2017. She also delivered

three invited talks: "Les Publics des Œuvres de Pierre Gringore: Auteur et Imprimeur, Texte et Paratexte." Colloquium on "Tensions à l'âge de l'imprimé : la construction conflictuelle des publics à la Renaissance en France," Université Lumière – Lyon 2, 7 July 2017; "Artificial Boundaries: Crossing Century Borderlines in Early Modern France." Medieval and 16th-Century Forum on "Propaganda, Polemic, Persuasion: Changing Media and Modes," Modern Language Association Conference, New York City, 7 January 2018; "Pierre Gringore: Staging Power and Figures of Power," presentation at the "Gringore, écrivain, homme de théâtre et son rapport au pouvoir" Roundtable, Renaissance Society of America, New Orleans, 23 March 2018.



Learning, with Dolores Inés Casillas, and Jin Sook Lee (Routledge, 2018). She co-authored "'How My Hair Look?': Linguistic Authenticity and Racialized Gender and Sexuality on The Wire," with Quiana Lopez. *Journal of Language and Sexuality* 6.1 (2017): 1-29. She authored articles, including: "Why Bodies Matter," in *Language and Materiality: Ethnographic and Theoretical Explanations*. Ed. Jillian R. Cavanaugh and Shalini Shankar (Oxford UP, 2017, pp. 260-264); "Language and Culture as Sustenance," in *Culturally Sustaining Pedagogies: Teaching and Learning for Educational Justice in a Changing World*. Ed. Django Paris and H. Samy Alim (Teachers College Press, 2017,

pp. 43-59); "On Being Called Out of One's Name: Indexical Bleaching as a Technique of Deracialization," in *Raciolinguistics: How Language Shapes Our Ideas about Race*. Ed. H. Samy Alim, John R. Rickford, and Arnetha F. Ball (Oxford UP, 2016, pp. 273-290). Her co-authored articles include: "Not in Our Stars, but in Our Selves," with Dolores Inés Casillas and Jin Sook Lee in *In Her Own Words: Collected Writings of Robin Tolmach Lakoff*. Ed. Laurel A. Sutton (Oxford UP, 2017, pp. 81-83); "Embodied Sociolinguistics," with Kira Hall, in *Sociolinguistics: Theoretical Debates*. Ed. Nikolas Coupland (Cambridge UP, 2016, pp. 173-197); "Beyond Empowerment: Accompaniment and Sociolinguistic Justice in a Youth Research Program," with Dolores Inés Casillas, and Jin Sook Lee, in *Sociolinguistic Research: Application and Impact*. Ed. Robert Lawson and Dave Sayers (Routledge, 2016, pp. 25-44).



Pierre Fasula, a French philosopher and Postdoctoral Fellow with UCSB's new Humanities and Social Change

Center, co-edited, with Y. Erard, M. Motta, and J. Stebler, *L'Éducation et la figure de l'enfant chez Wittgenstein et Cavell*, in *A Contrario, Revue Interdisciplinaire de sciences sociales*, 2.25 (2017); these are the proceedings of the conference "Education and the Figure of the Child in Wittgenstein and Cavell," organized at the University of Lausanne on March 11 and 12, 2016. He published translations: Hilary Putnam's "Preface," "La corrélation psychophysique" and "Causation et explication," for *The Threefold Cord: Mind, Body, and World* (Vrin, 2017). His articles include:

"L'éducation morale des enfants et des adultes / Children and Grown-ups' Moral Education." *A Contrario* 2.25 (2017): 145–158; "Politique étudiante de traduction / Student Politics of Translation." *A Contrario* 1.24 (2017): 75-90; "L'éthique de Putnam : une 'mixture bigarrée' au carré / Putnam's Ethics: a Motley Squared." *Archives de philosophie* 76/4 (2017): 721-738.



Claudio Fogu (French and Italian) recently published "We Have Made Mediterraneans; Now We Must Make Mediterraneans," in *Critically*

Mediterranean, ed. Yasser Elhariri and Edwige Tamalet Talbayev (Palgrave Macmillan, 2017, pp. 181-199).



Dominique Jullien was on sabbatical leave during 2016-17, primarily completing a book about

renunciation tales in *Borges: Borges, Morphology and World Literature*, to be published by Palgrave-Macmillan in 2019. She also published several articles on French and Comparative literature: a study of the political uses of storytelling, entitled "La guérison par l'exemple: morale, politique et exemplarité dans les *Mille et une nuits* et leur hypertexte," *Féeries: Études sur le conte merveilleux XVIIe – XIXe siècle*, dedicated to tales and ethics (2016); an article on the new English translation of Proust, "The Way by Lydia's," *Untranslatability Goes Global*, ed. S. Jill Levine and Katie Lateef Jan (Routledge, 2017); and "Le Sourire de Marie-Antoinette: la mort en surimpression dans les *Mémoires d'outre-tombe*," *Nineteenth-Century French Studies* (Spring–Summer 2018), an essay on

the interface between illusionistic spectacles, optical devices, and the memoirs of Chateaubriand. She also published an homage to her former Columbia University colleague and friend Gita May: "On reading Gita May's Last Book," *A Tribute to Gita May* (1929-2016), *Romanic Review* 107:1 (2017).

Jullien also organized panels and presented papers at various ACLA meetings: "Dystopian Babels: imaginary languages and multilingualism in dystopian fictions" (Harvard University, 2016); and "The Case of the Animals against Allegory: Modern Animal Fables and the Anti-allegorical Turn" (U. of Utrecht, 2017). Her work on the *1001 Nights* in 19th-century French culture was presented at two seminars at the Université de Paris-Sorbonne (March 2016). Her interest in cognitive approaches to literature led her to organize a panel on Oliver Sacks, where she delivered her paper "Oliver Sacks, storytelling and romantic science" (May 2016). The Santa Barbara Network for World Literature, of which she is a founding member, held its sixth conference at Stockholm University on "World Literature and the Vernacular," where she presented her paper titled "Vernacular and spiritual code" (August 2017).



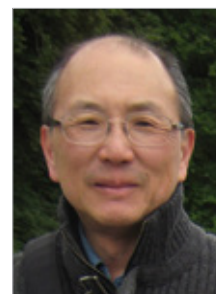
As presented below, **Renan Larue**, Assistant Professor of French, the recipient of the 2017 "La Bruyère Prize" from the French Academy, co-wrote *Le Véganisme* with Valéry Giroux (Presses Universitaires de France, 2017). He has been invited to speak at myriad universities and functions, including the VegFest held in San Luis Obispo in February 2018, and the "Vegan America: Race, Food, and Politics" conference hosted by New York University in March 2018. In Spring 2018 he is touring France with a

series of conferences in anticipation of the release of *Cruelty Free*, the newest publication to which Larue has contributed.



Suzanne Jill Levine, the Director of the Translation Studies Program, along with Aviva Kana, a PhD Candidate in

the Department of Spanish and Portuguese, produced a translation of Cristina Rivera Garza's *The Taiga Syndrome*, forthcoming in Fall of 2018, published by Dorothy Project.



Alan Liu, Professor of English, has had an incredibly lucrative year with four publications and eighteen conferences. He published three

book chapters: "N + 1: A Plea for Cross-Domain Data in the Digital Humanities," in *Debates in the Digital Humanities*, ed. Matthew K. Gold and Lauren F. Klein (University of Minnesota Press, 2016, pp. 559-568); "Hacking the Voice of the Shuttle: The Growth and Death of a Boundary Object," *Social Media Archeology and Poetics*, ed. Judy Malloy (MIT Press, 2016, pp. 261-271); "Teaching 'Literature+': Digital Humanities Hybrid Courses in the Era of MOOCs," *Teaching Literature: Text and Dialogue in the English Classroom*, ed. Ben Knights (Palgrave Macmillan, 2017, pp. 133-153). He also has one journal article: "Is Digital Humanities a Field? — An Answer from the Point of View of Language," *Journal of Siberian Federal University: Humanities and Social Sciences* 7 (2016): 1546-1552. His five most recent conferences include: "Overview: Open, Shareable, Reproducible Workflows for the Digital Humanities." Panel on "Open, Shareable, Reproducible Workflows

for the Digital Humanities: The Case of the 4Humanities.org 'WhatEvery1Says' Project." Digital Humanities 2017 conference, 11 August 2017, Montreal; "WhatEvery1Says About the Humanities." Panel on "What Crisis?: Mobilizing the Humanities Through Data." National Humanities Conference, 3 November 2017, Boston; "What Infrastructure Assumes." The Futures of Literature, Science, and Media: A Symposium Honoring Professor N. Katherine Hayles. Duke University. 17 November 2017; "Digital Humanities Diversity as Technical Problem." Modern Language Association convention, New York, 5 January 2018; "Open and Reproducible Workflows for the Digital Humanities—A 10,000 Meter Elevation View." Digital Humanities in the Nordic Countries Convention 2018. University of Helsinki, 7 March 2018.



In addition to the online volume *American Mysterymania*, presented below, and many international talks, **Catherine Nesci** (Professor of

French) published four articles and two book chapters: "'Françoise Désirée-Liberté': la politique des genres dans la caricature et l'illustration (1780-1848)." *Romantisme* 179 (2018): 36-57; "Fragments d'un discours séditieux. Satire politique et iconoclasme sous la monarchie de Juillet." *Hommage à Nicole Jacques-Lefèvre*, ed. Christophe Martin (Presses de l'ENS Lyon, 2007, pp. 413-430); "Le terrorisme antiavortement aux Etats-Unis: Un état des lieux de la désunion sur le corps reproducteur à l'ère de Trump." *L'Homme et la Société* 203-204 (2017/1-2): 271-86; "The Poet as Journalist: Teaching Baudelaire's Prose Poems with the History of the Press," *Approaches to Teaching Baudelaire's Prose Poems*, ed. Cheryl Krueger (MLA, 2017, pp. 166-175); "La

flânerie au feuilleton? Journal et modernité critique chez Siegfried Kracauer." *French Politics, Culture & Society* 35. 1 (Spring 2017): 19-33.



Sowon Park from the English Department was a recipient of the Faculty Career Development Award in 2017. She published "Big Brother!

Dear Leader!: On Transparency and Emotional Policing," *Policing Literary Theory*, ed. Takayuki Murakami Yokota (Brill, 2018). She was the co-editor of "Situated Cognition and the Study of History," in a special issue of *Poetics Today* Summer 2017 (with Ben Morgan and Ellen Spolsky). She provided an entry in the *Oxford Bibliographies in Literary and Critical Theory*, titled "World Literature," ed. Eugene O'Brien (Oxford UP, 2016). Web. With Jernej Habjan, DOI: 10.1093/obo/9780190221911-0025. Two of her works were translated into Hungarian and Slovenian. Her talks include: "Unconscious Memory Across the Two Cultures," for *Mind in the World: Cognitive Approaches to World Literature*, ACLA, March 2018; "Writing and the Human Brain," *Scriptworlds*: an International Workshop, UCSB; "Script as a literary issue," "Crafts of World Literature: Materials, Genres, Forms" Panel, MLA, January 2018; "Further Reflections on Theory of Mind." *Mind Fields of Language, Cognitive Futures in the Humanities*, Stony Brook University, June 2017; and "A Shape or a Shade of You: Theory of Mind in Lily Briscoe's *Vision*." *Literature and Mind Seminar*, UCSB.



Eric Prieto published "Phenomenology, Place, and the Spatial Turn," *The Routledge Handbook of Literature and*

Space, ed. Robert T. Tally Jr (Routledge, 2017, pp. 60-69). His papers include: "Assemblages of Sound, Symbol, and Sentiment in Nathaniel Mackey's *Bass Cathedral*," ACLA Annual Conference, Utrecht, July 2017; "Reconceptualizing West-African Urban Space with Tierno Monénembo (*World Literature sous les pavés*)" at the 20th/21st-Century French and Francophone Studies International Colloquium, Brown University, April 2018. He gave the keynote address on "Literature and the Rhetorics of Urban Informality" for the Conference of the International Association for Literary Urban Studies, University of Tampere, Finland, August 2017; and the keynote address and seminar "Informal Urbanism and the Hard Question of the Anthropocene" for the NEH "City/Nature" Summer Institute, at the University of Washington, Seattle, July 2017. Prieto is one of four founding editors of the "Literary Urban Studies" series at Palgrave-Macmillan, which will be releasing its first volumes later this year. On May 31, 2018, he gave a talk at UCSB's Interdisciplinary Humanities Center on his current book project, "World Literature, Urban Theory, and the Informal City," which was funded by an Interdisciplinary Faculty Fellowship.



Dwight Reynolds of the Religious Studies Department spent the first three months of 2018 in Abu Dhabi as a Senior Fellow at

the New York University Abu Dhabi campus working on a translation of selections from a 10th-century Arabic literary masterpiece titled *The Great Book of Songs*. Then in April he was a visiting professor at the EHESS in Paris and gave a series of five lectures amidst railway strikes and student protests, and also managed to meet with several French graduate students on whose

dissertation committees he serves. A hectic schedule, to be sure, but who can complain about spending April in Paris? He recently published "Abū Zayd al-Hilālī: Trickster, Womanizer, Warrior, Shaykh," in a special issue of the *Journal of Arabic Literature* in honor of Pierre Cachia 49 (2018): 1-28, with Elizabeth Holt as Guest Editor. His five recent conference presentations and talks include: "De l'oral à l'écrit et de l'imprimé au numérique: collecter et conserver une épopée orale arabe," LACNAD-CREAM, Paris, April 4, 2018; "Juifs, chrétiens et musulmans dans le monde musical de al-Andalus," INALCO, Paris, April 5, 2018. "Le rôle des chansonniers en tant que sources des traditions modernes de la musique andalouse," RESMED, Paris, April 11, 2018; "L'Histoire écrite et tradition orale dans l'épopée des Banou Hilal," AHLOMA, Paris, April 12, 2018; "Autobiographies médiévales, arabes et européennes," séminaire des Médiévistes/CIHAM, Lyon, May 3, 2018.



Professor **Bhaskar Sarkar**, Chair of Film & Media Studies, co-edited with Joshua Neves *Asian Video Cultures: In the*

Penumbra of the Global (Duke UP, 2017). His recent articles and book chapters include: "The Pedagogy of the Piratical," in *Teaching Transnational Cinema*. Ed. Katarzyna Marciniak and Bruce Bennett (Routledge, 2016); "Media Piracy and the Terrorist Boogeyman: Speculative Potentiations," *positions: asia critique* 24.2 (2016): 343-368. Sarkar is also finishing up a collection of articles, coedited with Bishnupriya Ghosh, and addressing risk, uncertainty and speculation from humanities perspectives: the *Routledge Handbook of Media and Risk* (forthcoming late 2018).

This year **Cynthia Skenazi**, Professor of French, co-edited a special issue on

"Altérité et différences à l'aube des temps modernes" for the periodical *French Forum* (forthcoming).



Elisabeth Weber (Germanic and Slavic Studies) participated in Fall 2016 in the Panel "Islam and Psychoanalysis" at the Annual Meeting of the

Society for Phenomenology and Existential Philosophy, with a presentation on "Fethi Benslama's Recent Interventions." Her two most important publications are "Nightblack: Formatting Love," in a volume dedicated to Friedrich Kittler, *The Technological Introject. Friedrich Kittler between Implementation and the Incalculable*, ed. Jeffrey Champlin and Antje Pfannkuchen (Fordham UP, 2018), and "Literature Calls Justice. Deconstruction's 'coming-to-terms' with literature," in *After Derrida. Literature, Theory and Criticism in the 21st Century*, ed. by Jean-Michel Rabaté (Cambridge UP, 2018). She is also participating in the preparation of the first critical edition of Hannah Arendt's works.



Sara Pankenier **Weld's** new book, *An Ecology of the Russian Avant-Garde Picturebook* (see below) came

out in 2018 with John Benjamins. She has also published "Fir Trees and Samovars: Literature for Russian Children in the Post-Revolutionary Moment," *Detskoe chteniia* 12 (2017); "Udvoennia auditoria i dvoine videnie: Ezopovskie glubiny Dvukh tramvaev Osipa Mandel'shtama," *Lifshits/Losev/Loseff. Sbornik pamiati L'va Loseva*. Trans. Vladimir Kutcheriavkin, ed. M. Gronas and B. Scherr (Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2017, pp. 183-209). Her talks include: "Nabokov's Nymphs: The

Adolescent Girl in Vladimir Nabokov's Writings," Discourses of Gender and Adolescence, UC Davis Feminist Research Institute, March 9-10, 2018; "Visual and Verbal Self-Referentiality in Russian Avant-Garde Picturebooks," AATSEEL Annual Conference, Washington, DC, February 1-4, 2018; "Fir Trees and Samovars: Literature for Children in the Post-Revolutionary Moment," ASEES Annual Convention, Washington, DC, November 9-12, 2017; "Impossible Infants: Catherine the Great's Writings for Children," International Research Society for Children's Literature (IRSCL) 2017 Congress, York, Canada, July 29-August 2, 2017; "Cultural Dialogue through Children's Literature," for the conference "Meeting the Other: America in Russian Children's Literature. Critical Approaches to Cultural Dialogue," Illinois Wesleyan University and Heartland Community College, February 10, 2017; "Iconic Images of a Child at War: Andrei Tarkovsky's *Ivanovo detstvo*," ASEES Annual Convention. Washington, DC, Nov. 17-20, 2016; and "The Tales of the Empress Catherine: Catherine II and the Literary Fairy Tale as Genre." Re-Framing the Folktale Symposium, UCSB, Oct. 31, 2016.

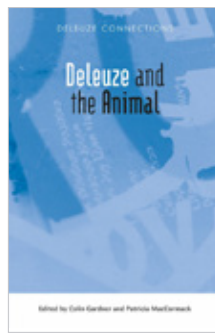
Our affiliated faculty come from diverse scholarly backgrounds in Western and Eastern European languages as well as South American, African, Middle Eastern, and Asian literatures and cultures. Their works form a rich mosaic of specialties across cultures, temporalities, and disciplines: Greek and Latin philosophy, medieval European and Arabic literatures, African-American literature, transpacific cultures, avant-garde literatures as well as Black Studies, feminism and gender studies, film and media studies, performance studies, children's literature, world literature, and continental philosophy.

New Books by Affiliated Faculty

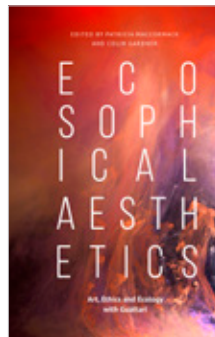


Silvia Bermúdez co-edited *A New History of Iberian Feminisms*, with Roberta Johnson (University of Toronto P, 2018). The volume was born at one of the conferences of

the UC Iberianists Research Group that has been meeting for the past six years every May. Bermúdez and Johnson were very happy to present the volume at the 7th Annual UC Iberianists Research Group Conference at UC-Santa Cruz in May 2018. She also published *Rocking the Boat: Migration and Race in Contemporary Spanish Music* (University of Toronto Press, 2018).



Colin Gardner (Art) published two new books, co-edited with Patricia MacCormack: *Deleuze and the Animal*. Edinburgh UP, 2017; *Ecosophical Aesthetics: Art Ethics and Ecology with Guattari*. Bloomsbury Academic, 2018.



Renan Larue published *Le Véganisme* in 2017, co-authored with Valéry Giroux, as part of the academically acclaimed French series *Que sais-je?* [What do I know?].

The book not only foreshadows veganism as a mainstream way of life, but also interrogates the reasons for its growing popularity while predominantly focusing on issues of social justice. It brings into question current practices that rely on the exploitation of animals on multiple levels, and argues that these modes of existence are outdated and unsustainable. Using a series of psychologically steeped arguments it counters the current cultural norms and the quotidian excuses brought forth by parties from the farming and food industries to individual consumers. Through staunch and exhaustive research the book debunks the ideological myth of eternal carnism, and outs the truth of the pervasive system in place. In return, it offers a solution to the plight of both animals and human society. Larue started Vegan Studies at UCSB, which is a unique course of study that explores the intersectionality between veganism, philosophy, economics, religion, and psychology. Throughout 2017 and 2018 he has brought innumerable guest speakers to his classroom, and to the community at large, in an effort to heighten awareness of the increasingly globalized vegan movement, its benefits, and the impact it has on the environment.

CATHERINE NESCI AND DEVIN FROMM ON AMERICAN MYSTERYMANIA



Published in open access (<http://www.medias19.org/index.php?id=23807>), *American Mysterymania* focuses on cultural transfers between France and the US, following the North American adaptations of Eugène Sue's bestseller, *The Mysteries of Paris* (1842-1843), which provided a modern narrative matrix for new

modes of inquiry into poverty and crime. The volume examines the competing translations of Eugène Sue's *Mystères de Paris* in New York in the 1840s, the transformation of the French narrative matrix in New England mysteries, its spread into the American ethnic press (most notably German and Italian, with astonishing *Mysteries of New Orleans* in German), and the transmediations of the mysteries in the twentieth-century Noir and Steampunk. Articles include contributions by Michael Grafals (UCSB alumnus, Florida International University), with a chapter on the *Mysteries of New Orleans*; by Eliza Smith (UCSB alumna, University of Colorado-Boulder) on argot in Sue, Ned Buntline (*Mysteries and Miseries of New York*), and Lermina (author of *Mysteries of New York* under an American pseudonym); by Chris Newfield (English, UCSB) on Lippard's *Quaker City*. Devin Fromm (UCSB alumnus, PhD, 2016) wrote an essay on Poe's alternative model of detection. David L. Pike (American University) wrote on film noir and *Steampunk*. **We thank the Albert and Elaine Borchard Foundation for supporting our project.**



ELISABETH WEBER ON *KILL BOXES*

The Chilean playwright Ariel Dorfman wrote that torture destroys the social fabric. If our work as humanists concerns the community, we need to address torture. As a society, as a community, we have not acknowledged being addressed by the hooded man from Abu Ghraib, nor by the hundreds of Muslim men illegally imprisoned for years, often decades, in Guantánamo Bay Prison camp. As a society, we also hardly ever acknowledge being addressed by those on the receiving end of the drone war that is ours. Therefore, my book proposes reflections on torture in two of its chapters, on indefinite detention, especially in Guantánamo Bay, in the next two, and finally on drone warfare and its asserted surgical, tele-technological precision in the last two chapters. I attempt to do this partially directly, through referencing analyses by social studies and legal scholars, investigative

and mainstream journalists, but also obliquely, through the close reading of art works, literary and philosophical texts or, rather, under their aegis, because that is a somewhat more familiar terrain for me. Looking up the word *aegis*, one finds that in Greek mythology, it is the mirror-like shield the goddess Athena gave the hero Perseus to help him fight and kill Medusa: by looking at the Gorgon's reflection on the shield, and not directly into her eyes, Perseus wouldn't be petrified. Indeed, the literary and philosophical texts help me not to be petrified, but also, they dis-place US sponsored torture, indefinite detention and drone warfare, all conducted either in far-away countries or in the extra-legal space of Guantánamo, and all conducted against mostly Muslim people, into a Western context, where they become readable differently. In the words of Veena Das, "denial of the other's pain is not about the failings of intellect, but the failings of spirit. In the register of the imaginary, the pain of the other not only asks for a home in language, but also seeks a home in the body." Art works and literary texts, as if all goes well, even philosophical texts, such as Jean Améry's text on torture, help us do that, to find a home for the other's pain in imagination and even the body.



SARA WELD ON *AN ECOLOGY OF THE RUSSIAN AVANT-GARDE PICTUREBOOK*

My second monograph, *An Ecology of the Russian Avant-Garde Picturebook*, appeared as the eighth volume in John Benjamins Publishing Company's series on *Children's Literature, Culture, and Cognition*, which has already garnered multiple awards, and aims to promote new theoretical approaches to children's literature while encouraging a non-Anglo-American focus and demonstrating an international scope.

The book takes a new approach to interpreting 1920s and 1930s picturebooks by prominent Russian writers, artists, and intellectuals by examining them within the ecological environment that, first, made them possible and, then, led to their demise. It argues that naturalistic models of the complex interactions of dynamic systems offer effective tools for understanding the fraught interrelations of art and censorship in the early Soviet period. Through illustrative case studies, it mounts a close analysis of word and image and their synergistic interplay in avant-garde picturebooks, while also recontextualizing them within the ecology of their original environment where extraordinary countervailing forces played out a drama of which these books survive as telling artifacts. Ultimately, it argues that the Russian avant-garde picturebook offers a uniquely illustrative example of literary ecology that sheds light on issues of creativity and censorship, politics and art, more broadly as well.

The book owes its origins to my dissertation research in libraries, museums, archives, and private collections in Russia and at Princeton University Library's Cotsen Collection, which uncovered a number of rare books by remarkable Russians that went beyond the focus of my dissertation or first book, but merited further scholarly attention. The book's focus on picturebooks as works of word and image allowed me to delve deeply into the visuality of these picturebook iconotexts, so I am particularly thrilled that the book contains 65 color illustrations of these rare materials.

Graduate Alumni News

Our Alumnae are on the move, having secured new positions in Research I Institutions:

Kristie Soares (PhD, 2015), who was Assistant Professor of Latinx Literature and Culture in the Spanish Department at the University of Massachusetts, Amherst, moved to the University of Colorado, Boulder as Assistant Professor of Women and Gender Studies in January 2018.



In Fall 2018, **Katie Kelp-Stebbins** (PhD, S 2014), currently Assistant Professor of English at Palomar College, will move to the University of Oregon as Assistant Professor of Comics and English.



Claudia Yaghoobi (PhD, 2013) moved from Georgia State College and University to the University of North Carolina at Chapel Hill, as Assistant Professor of Persian Studies.



Lisa Swanstrom (PhD, 2008) moved from Florida Atlantic University to the University of Utah as Associate Professor of English and Digital Humanities.

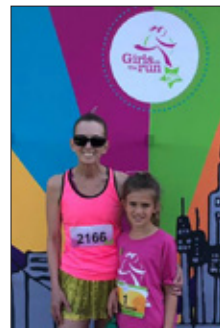
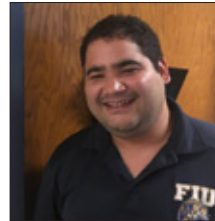
We extend our heartfelt congratulations to all on their new positions.

Other news we receive:



Mary Delgado Garcia: "I am now a Lecturer in Structured Liberal Education at Stanford University. I continue to do research in 20th- and 21st-century Latinx and African American literature within the interdisciplinary fields of Latinx Studies and Black Studies, with interests in critical race theory, decoloniality, and the sociology of race."

Michael Grafals (PhD, 2017): "I finished my first year teaching as a full-time Lecturer in English at Florida International University in Miami. I'm in love with this city and so thrilled to be teaching courses dear to my heart, including courses on Caribbean, Latinx and African literatures. This summer I'm heading to Havana, Cuba for the Caribbean Association Conference to present on Puerto Rican theorist Iris M. Zavala. I'm currently writing an article on the affinities between the cross-cultural poetics of Wilson Harris and Gloria Anzaldúa."



Marta Wilkinson (PhD, 2006; Associate Professor at Wilmington College) published her translation of Delphine de Girardin's 1836 witty novella, *La Canne de M. de Balzac* as *Balzac's Cane* (Peter Lang,

2017). "Voyeurism, surveillance, courtship, feminism, authorship, and the vanishing distinction between public and private lives are all raised in this novella." <https://www.peterlang.com/view/product/80838>



Lily Wong (PhD, 2012; emphases in East Asian Cultural Studies, English, and Film and Media Studies) is Assistant Professor in Literature at American University. Her research focuses on the politics of affect/emotion, gender and sexuality, comparative race, and media formations of transpacific Chinese, Sinophone, and Asian American communities. Her work can be found in journals including *American Quarterly*, *Asian American Literary Review*, *Asian Cinema*, *China Review International*, *Journal of Chinese Cinemas*, and *Pacific Affairs*, among others. She has published book chapters in *World Cinema and the Visual Arts* (2013), *Queer Sinophone Cultures* (2014), and *Divided Lenses: War and Film Memory in Asia* (2016). She is the author of *Transpacific Attachments: Sex Work, Media Networks, and Affective Histories of Chineseness* (Columbia UP, 2018). Wong served as a Delegate Assembly Representative of the Middle Atlantic Region for the Modern Language Association (2015-2018).



Doctoral Student Arpi Movsesian on Her New Book

Doctoral Student Arpi Movsesian, who just finished all her qualifying examinations and will be writing her prospectus in fall 2018, answered our questions on *Love and Its Critics*.

Q: Why write a book on love and literature from the Bible to Milton?

A: We wanted to tell a story, of both poetry and criticism, and their relations to each other as well as to structures of secular and clerical authority. From the earliest comments on poetry in the West, poetry has been under attack, in what Socrates calls the “ancient quarrel between philosophy and poetry” (Republic, 607b5–6). The first defenses of poetry adopted an unfortunate technique, which has since been turned against poetry: the claim that the surface meaning was not true, and should be disregarded. Anaxgoras, among others, argued for an approach to poetry based on *hyponoia*, or suspicion, claiming, for instance, that Penelope’s shroud in the *Odyssey* wasn’t to be taken as an actual shroud, but as the warp and woof of rhetoric itself. This kind of interpretation-as-rewriting can be seen in more pronounced form in the readings of the *shir hashirim*, or the Song of Songs, by Rabbi Akiba and Origen of Alexandria, which argue that a poem which gives every indication of being an erotic human love poem, is actually a description of God’s love for humanity. In our era, this kind of reading is aligned with what Paul Ricoeur has called *une herméneutique du soupçon* (a hermeneutics of suspicion), a form of reading that denies poetry, particularly love poetry, the ability to serve as a challenge to the structures of authority in the societies within which it is written. The examples chosen focus on the subversive nature of love poetry: from Ovid’s wry defiance of Augustus; to the Troubadour/Trobairitz challenges to the increasing power of the Gregorian-reforms era church on marriage, love, and sexuality; to the rise of a church-compliant form of poetry with the *dolce stil novo* poets in Italy; to the renewed challenges to this compliant ethos in Medieval and Early Modern English poetry and drama. By the time the book comes to Shakespeare and Milton, the pattern reaches dramatic intensity and clarity: lovers reject authority in the name of a loyalty and bond to and between each other, whether that authority is that of a father, or of God himself.

Q: How did you manage the process of collaborative writing?

A: Dr. Bryson and I would undertake the research and writing of the different periods and subjects that the book covers, which then, after several drafts, we pieced together to make the book. These, of course, were not disparate research projects, but all along, we had in mind the thread that ties them all together—the challenge love offers to law, custom, and church or state edicts. Communication with the press has also been a collaborative project in its own right, from formatting, to digitizing



Michael Bryson and Arpi Movsesian, *Love and its Critics: From the Song of Songs to Shakespeare and Milton's Eden*. Open Book Publishers, 2017.

the sources in the footnotes when available, to revising and negotiating for additions and omission, to choosing appropriate pictures that support the written word.

Q: What do you consider as the important points of the book?

A: In a more general sense, the book is a celebration of love and love poetry, love as an end itself. One of the points that we make about sensual love poetry is that literary criticism (to some extent) has tried and is trying to stifle the voices of the poets, characters (especially female voices). We engage with modern criticism that aligns itself with extreme hermeneutics of suspicion, that the written word absolutely cannot be trusted, that the critic is superior to the text, and point out that this kind of treatment of poetry is part of an over two-millennia-long tradition of reshaping poetry and its understanding by readers in ways that serve the interests of power, making poetry conform or be cast out.

New doctors: Michael Grafals, Shari Sanders, Inez Zhou

In spring 2017

Dr. Michael

Grafals defended

his dissertation

entitled *Detoured*

Island: Diaspora

and the Traversal of

Fantasy in Puerto Rican Literature. His

Committee Chair was Leo Cabranes-

Grant (Spanish and Portuguese);

Professors Juan Pablo Lupi (Spanish

and Portuguese) & Eric Prieto (French

and Italian) were the other members of

this committee.



In June 2017

Dr. Inez Zhou also

defended her

dissertation

entitled *Slippage*

between Garbage

and Language:

Degeneracy, Abjectionism, and Poetic

Perception. Her Committee Chair

was Professor Yunte Huang (English);

Professors Maurizia Boscagli (English),

Colin Garner, Camilo Dos Santos

(Spanish and Portuguese), and Nuno

Judice (University of Lisbon) were the

other readers.

They both completed the Doctoral
Emphasis in Translation Studies.

In September 2017, **Dr. Sharalyn**

Sanders filed her dissertation entitled

Being Imaginary: Responsibility and

the Literary Animal. Her committee

included: Carl Gurierrez-Jones

(Chair, English), Mireille Miller-Young

(Feminist Studies) and Barbara

Tomlinson (Feminist Studies).

ABD ALVARO LUNA GETS CHATEAUBRIAND FELLOWSHIP

Alvaro Luna was awarded a 2018-2019

Chateaubriand Fellowship to conduct

research at the Centre interdisciplinaire

d'étude des littératures (CIELAM)

of Université Aix-Marseille. As a

Chateaubriand Fellow, his research

will focus on examining literary

productions that document the 1983

March for Equality and Against Racism

that started in Marseille and ended in

Paris. Luna is writing his dissertation

on the relationship of postmigration

literature with socio-historical phenomena

and cultural practices such as linguistic

and spatial hybridism, and the strategic

use of historical revision through a

comparative study of Franco-Maghrebi

and Chicanx narratives. Luna's *New*

Weltliteratur approach allows an

exploration of postmigration literature

through a tapestry of rich topoï from

which narratives develop alternative

representations of ethnicity, literary

genres, and the nation-state. Luna

presented on Franco-Maghrebi Harki

narratives at the Association for the

Study of Modern and Contemporary

France; on the representation of Los

Angeles in Chicanx literature at the

2017 international interdisciplinary

conference on the City at Universidad

de Madrid Carlos III; on linguistic

practices in Franco-Maghrebi and

Chicanx *Bildungsromane* at the

11th International Conference on Chicano

and Latino Studies at Universidad de

Salamanca (2018).

CONGRATULATIONS, ALVARO!

New Doctoral Candidates

Five graduate students became Doctoral Candidates between Spring 2017 and Winter 2018, with colleagues from the Departments of Classics, English, French and Italian, Germanic and Slavic, Spanish and Portuguese as well as Religious Studies serving as their dedicated advisors and mentors.



Dave Hur is writing his

dissertation entitled

"Living in Sound: Korean

American Poetics and

Appropriated Forms."

His doctoral committee

includes Yunte Huang as

Chair, Stephanie Batiste, and Sowon Park,
all from the English Department.



Maghrebi and Chicano/a

Narratives." Committee:

Ellen McCracken (Spanish

& Portuguese) and Eric

Prieto (French & Italian)

as co-Chairs; C. Nesci

(French & Italian).

Moving between

Comparative Literature and

Classics, **Deepti Menon**

is writing her dissertation

entitled "Staging the

Foreign Imaginary: the

'Other' on the Plautine

Stage." Committee: Dorota Dutsch

(Classics) as Chair; Francis Dunn (Classics),

Jon Snyder (French & Italian).



Katie Lateef-Jan's

dissertation is entitled:

"Rewriting Girlhood:

Representations of

Coming of Age in James,

Woolf, Ocampo, and

Lispector." Committee:

Suzanne Jill Levine (Spanish & Portuguese)

and Sara Pankenier Weld (Germanic &

Slavic) as co-chairs; Dominique Jullien

(French & Italian).

While a Lecturer at the University of
Paris-8, **Alvaro Luna** is conducting his
research on French and Francophone
literature of the banlieue. His dissertation
is entitled: "The Post-Migration Experience
in French and American Literature and
Film: A Comparative Study of Franco-



Ali Rahman's dissertation

is entitled: "Digital Islamic

Traditions: Authority,

Authenticity, and the

Tensions of the Information

Age in Muslim America."

Committee: Kathleen Moore

and Dwight Reynolds, from Religious

Studies, are his co-Chairs; Ahmad Ahmad

(Religious Studies), Alan Liu (English).

Welcoming New Graduate Students

Ghassan M.

Aburqayeq holds his BA in English Language and Literature from Al-Hussein Bin Talal University, and MA from New Mexico Highlands University. He has taught ESL in Jordan, and Arabic at various colleges and universities in the United States. His research interests include Trauma Theory, Postcolonial Literatures and Theory, English Romanticism, and Classical Arabic literature and philosophy.



promoting dialogue, cross-cultural learning, collaboration, and interaction amongst diverse ethnic and faith groups. Sebaah presented at the GCLR's Borderlines Conference. The title of her presentation was "Literary Colonialism and the Mirage of Fidelity: The Ethical Role of Translators." A recipient of a GCLR Fall Fellowship, Sebaah also received a grant from the Center for Middle Eastern Studies to help support her language study over the summer. She will be studying Arabic during the summer of 2018 at Birzeit University in Ramallah, in the Palestine and Arabic Studies (PAS) program. Her picture is from a recent interview about her experience studying Arabic and Hebrew (credits: Araceli Villanueva).

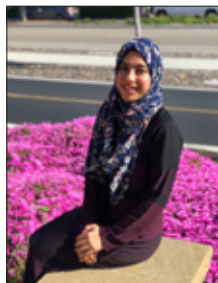


Dr. Elena Festa received her doctoral degree in Comparative Cultures and Literatures from Università

degli Studi Roma Tre in Rome in 2011. She is interested in adding the Global Studies Emphasis to her doctoral training, and plans to develop her new doctoral work on media, multidirectionally memory, and the European migration crisis. She published two book-chapters, one on the postcolonial city; the other on postcolonial translation in J.M. Coetzee.

Sebaah Hamad

completed her BA in English at Le Moyne College (Syracuse, NY) as an Honors student in May 2017. As an MA/PhD student she plans to pursue her work in Arabic Studies, Jewish Studies, Black Studies, and Translation Studies. Her research interests include trauma theory, the dynamics of race, and the interrelationship of shame and guilt. She is also interested in



Naz Keynejad received her MA in English Literature in 2016. Her research looks to investigate the underlying mythology of religious texts in both the literature of the East and the West, determining how it has fed, and continues to feed, into literary exegesis and also the ties between Eastern and Western traditions that foment literary and cultural acts of rebellion. She is seeking to expand the conversation on these acts by examining the role of faith in literature and its effects on social, political, and cultural sensibilities. Her fields of study are British literature, Religious Studies, and (classical) Persian literature. She presented her paper "The Imperialist Other: Hybridity and Post-Colonialism in *Battlestar Galactica*" at the 2018 Pop-Cultural Association (PCA/ACA) conference in Indianapolis. Naz also published a review of *Jane Austen's Transatlantic Sister* by Sheila Johnson Kindred for the *Journal of Eighteenth-Century Studies* (forthcoming).



Jordan J. Tudisco

specializes in Transgender Studies, Queer Studies, 19th/20th century French and Francophone

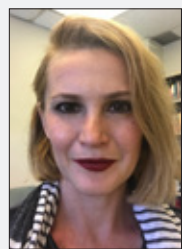
Literature, Sociocultural Linguistics, and Porn Studies. More specifically, Jordan is currently examining how French trans and non-binary speakers construct their identities within the gender binary imposed by the French language. Jordan has presented the results of his research at the 25th Lavender Languages Conference in Providence, Rhode Island. In addition, Jordan is also exploring how trans identities are represented, performed, and embodied in literature and on film, especially in pornographic movies. Jordan holds a BA in English and Russian Language, Literature and Translation as well as an MA in English Literary Translation and an MA in Digital Humanities, Literature and Creative Writing from Université Paris-8 Vincennes Saint-Denis. A writer and a translator, Jordan also has several writing projects and translations forthcoming.

LEAD TEACHING ASSISTANTS

In 2016–17, **Rachel Feldman** and **Bozhou Men** were our co-Lead Teaching Assistants. They greatly helped improve the performance of our Teaching Assistants and organized, in addition to the fall Teaching Orientation Workshop, 3 additional workshops on "Effective Grading Practices"; "Leading Dynamic Discussions"; "Teaching Philosophy." Thanks to Rachel and Bozhou for their exceptional work, and congratulations to Rachel, who was awarded her MA (on French Holocaust literature) in winter 2018.

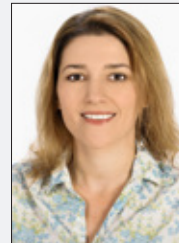
Other Graduate Students Updates

Jeffrey Bellomi taught twice, and with great success, Comparative Literature 101, Introduction to Literary and Critical Theory, as an Associate in S2016 and 2018. In 2017-18, he made even faster progress on his dissertation, thanks to a central continuing fellowship (the Graduate Humanities Research Fellowship). He is enhancing his fluency in Japanese in preparation of his summer 2018 trip to Tokyo where he will attend the Harvard Institute of World Literature. He is also working on his Russian in relation to his doctoral research.



Christene d'Anca has had four publications this year: "The Accidental Hero: Forcing Masculine Identity in *Lybaeus Desconus*." *Significations* 22 (2017), pp. 71-83; "Distinct Aesthetics – Objects of Art as Political Markers." *RSAA Journal* 1.1 (2017), pp. 1-20; "Cultural Hermeneutics: Andrei Codrescu as 'The Romanian who translated himself into an American.'" *Transnational Narratives of Englishness in Exile*. Eds. Catalina Florescu and Sheng-Mei Ma. Rowman and Littlefield, 2017, pp. 79-94; and "'umbra unei lumi': Mediating a Loss of History in Doina Rusti's *Fantoma din moara*." *Journal of European Studies* 48 (2018), forthcoming in November. Christene also has five book reviews on post-communist Romania in the *RSAA Journal* (<http://thersaa.org/journal-reviews>). She is currently working on a project on medieval tournaments and their political implications, which she originally presented at the ACLA conference at UCLA in March 2018. Her conference papers include: "Restoring Romania's Medieval Heritage: Conservation Efforts, Objects, and Plans." Medieval Association of the Pacific, Los Angeles, California, 2017; "Marguerite de Valois as *La Reine Margot*, Revisited." Popular Culture Association. San Diego, 2017; "Transmitting Ideologies, One Translation at a Time," at the "*Many Will Travel*": Translation and Travel in Early Cultures Conference, UC Irvine, 2017; "Extracting Memory from the Dead." Medieval Conference of the Pacific, Las Vegas, Nevada, 2018; "Death and its Aftermath in the Middle Ages." Medieval Congress at Kalamazoo, 2018. She was also the co-organizer of the 2018 Medieval Studies Graduate Student Conference at UCSB, "The Politics of Pleasure: Social Networking in the Middle Ages."

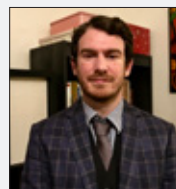
Margarita Delcheva, a Writing and Literature Fellow at the College of Creative Studies in 2017 and 2018, has had two anthologized poems: "Great of Praises." *Brooklyn Poets Anthology*. Eds. Jason Koo and Joe Pan. Brooklyn Arts Press, 2017, p. 59; "PSA." *Brooklyn Poets Anthology*. Eds. Jason Koo and Joe Pan. Brooklyn Arts Press, 2017, p. 60; and an anthologized piece of performance art: "The Drug of Childhood." *Emergency (Performance) INDEX* 2016. Ugly Dickling Presse, 2017. She has also taught courses in literary publishing, creative writing, and mail art at the College of Creative Studies.



In Fall 2017 **Dr. Elena Festa**, participated in a two-day meeting at UC Irvine with experts in the field of metadata within the UCHRI Metadata 2.0 training program. In addition, Elena and Dr. Claudio Fogu recently received a "UCHRI Metadata 2.0" grant for their digital humanities research project entitled "Social Media and Transcolonial Mnemonics." In Winter 2018, she was the recipient of a Max Kade Fellowship, by recommendation of the Department of Germanic and Slavic Studies.



Founding member and current officer of the Asian Pacific Islander Graduate Student Alliance at UCSB, **David Hur** advanced to candidacy in Winter 2018, and has resumed his study of the Chinese language. He is also a recipient of the Graduate Research Mentorship Fellowship for 2017-2018, awarded by UCSB's Graduate Division. In winter 2018 David joined the Scriptworlds project—second part of the Prismatic Translation project based at Oxford University and funded by the British AHRC (Arts and Humanities Research Council)—as Graduate Associate Researcher, led by core Investigators Professor Sowon Park (UCSB) and Professor Matthew Reynolds (Oxford).



During the 2016-17 academic year, **Dustin Lovett** completed his first field exam in spring 2017 on the relationship between Siegfried Kracauer's Marxist politics and his journalistic work, for which he received his Master's degree. In Fall 2017, Dustin chaired a "Literature and Religion" panel, and presented a paper entitled "Sympathy for the Devil: Mephistopheles from the Chapbooks to Goethe" at the PAMLA conference

in Honolulu. After spending part of Summer 2017 in Paris, furthering his research on 1920s German journalism for future publications, he completed his second field exam in Spring 2018 on the concept of taste in 18th- and 19th-century French translation. As Graduate Coordinator for the GCLR in 2017-18, he organized a guest lecture and seminar by Marina Warner and the *Borderlines* graduate student conference, both in Spring 2018. His translation of Ulf Ziegler's "Detroit" will appear in the upcoming *Best European Fiction 2019* anthology by Dalkey Archive Press.



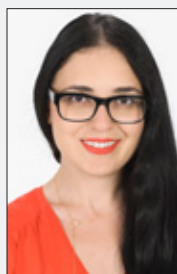
Daniel Martini was the recipient of the Regent's Fellowship in Comparative Literature in 2016-2017. He presented three conference papers in 2017: "The Subjective

Methodology,' Tools of Transgression.' Comparative Literature Graduate Conference, UC Davis, October 2017; "Bodies as Creative Experience: Living Our Way Out Of the Anthropocene," Graduate Center for Literary Research, UCSB, May 2017; "I Have Decided To Stick With Love: The legacy of Martin Luther King, Jr. and the Peace Builders of Our Time," Martin Luther King, Jr. Committee of Santa Barbara and SGI-USA, Santa Barbara, January 2017. In 2018 Daniel also joined the Scriptworlds project led by core Investigators Professor Sowon Park (UCSB) and Professor Matthew Reynolds (Oxford).



Bozhou Men's English translation of Shi Zhecun's short story *Miss de Luxe (Telv xiaojie)* will be published in *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* (forthcoming in early

summer 2018). Bozhou presented a paper entitled "Changing the 'One-Way Street' of Cultural Globalization: The Use of 'Ideolect' in Lin Yutang's Translation Practices" at "Brave New World: A Multidisciplinary Graduate Conference" hosted by McGill University (Winter 2017) and another paper entitled "The Taming of the Pidgins" at The 5th Asia-Pacific Forum on Translation & Intercultural Studies (Fall 2016). Along with Rachel Feldman, Bozhou Men was co-Lead Teaching Assistant in Comparative Literature in 2016-17.



Arpi Movsesian recently co-authored a book with Dr. Michael Bryson, entitled *Love and its Critics: From the Song of Songs to Shakespeare and Milton's Eden*

(Cambridge: OpenBook, 2017), as presented above. Arpi presented a paper at the PAMLA conference in 2017, "Post *Fin'amor* English Poetry: Mocking 'Auctoritee' in Chaucer's Wife of Bath," and chaired a panel, "Literature & Religion" at PAMLA 2017. Arpi also gave a guest lecture at UCSB in Winter 2017, "The Fool in the Margins: Mikhail Bakhtin and His *Rabelais and His World*." Arpi is the recipient of the D. Barton Johnson Award for academic excellence and best critical or scholarly essay in Russian, East European, or Eurasian literature art, and culture (Spring 2017). She also recently passed her second major field examination in Russian literature, which focused on the holy fool in 19th-century Russian works, especially in the novels of F.M. Dostoevsky, and in addition, completed her minor (and final) examination on Dostoevsky and Martin Heidegger. In Spring 2018, Arpi received the Outstanding Teaching Assistant Award in the Slavic Program.



Tegan Raleigh's recent publications include: "Women in Pieces: Fairy Tales, Gender, and Translation in a Contemporary Conte by Assia Djebar," in *Turning the Page: Gendered Identities in Contemporary Literary and Visual Cultures*. Ed. Kata Gyuris, Eszter Szép. 2018; "The Thousand-and-First Author: Thomas-Simon Gueullette's Repeating Fictions." *The Canadian Review of Comparative Literature* 44.4 (2017), pp. 701-717; "Les Migrations de ma mère l'Oye: La première traduction des *Histoires ou contes du temps passé* de Charles Perrault," *Francofonia: Studie Recherche Sulle Letterature di Lingua Francese* 73 (2017); "Untranslatability: Ravens and Tigers and Camels, Oh My!" *Exchanges Literary Journal* (2016). Her recent published translation is "Prologue" from *Stand-by-the-Hour*, from the French text by Gauz, Best, in *European Fiction 2017*, ed. Nathaniel West. Tegan also presented at three conferences: "Fairy Tales as World Literature: The Adventures of Finetta." Children's Literature Crossing Borders panel at the ACLA Annual Meeting, Utrecht University, July 2017; "Ce n'est pas moi qui parle, je traduis: La pseudotraduction et l'innovation de Marie-Antoinette de Fagnan," *Les Imaginaires de la Traduction* Conference at Université Paris-Sorbonne, March 2017; and "Dirty 'Sales' and Global English in Translation from the French of Gauz's *Stand-by-the-Hour*," Modern Language Association Convention, Philadelphia, Pennsylvania, January 2017.

In Fall 2016, Tegan was awarded an Atkins Dissertation Fellowship

by the Department of Germanic and Slavic Studies, as a matching grant for her grant awarded by the Internationale Jugendbibliothek for dissertation research at the international youth library in Munich, Germany. In Winter 2017, Tegan was a recipient of a UC Santa Barbara's Interdisciplinary Humanities Center Predoctoral Fellowship; in Spring 2017, Tegan was the recipient of a Max Kade Foundation Fellowship on the recommendation of the Department of Germanic and Slavic Studies.



John Schranck was Graduate Coordinator of the Graduate Center for Literary Research in 2016–2017, and in this capacity he chaired its fourth annual conference, "Resonance," as well as organized events for the year's distinguished visiting professor, Christopher Prendergast. John also co-organized a seminar panel at the 2017 ACLA Annual Meeting in Utrecht, Netherlands, "Sounding the Hemisphere: Music, Literature and Power Relations in the Americas," where he presented his paper, "Between Composing and Writing: Alejo Carpentier's *La música en Cuba* and *Los pasos perdidos*." At the American Literature Association's Symposium on Regionalism and Place in American Literature in New Orleans in September, 2017, John gave a paper titled "Imagining Souths: New Orleans in Faulkner's *Absalom, Absalom!*" At the 2018 ACLA Annual Meeting at UCLA, John gave a sound studies paper: "Little Island

of Silence: Moving and Listening through Cricket Sounds in William Faulkner's *Light in August*."



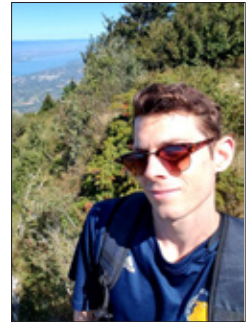
Wendy Sun

completed her first field examination on gender and sexuality in classical Chinese Literature in Spring 2017; her committee included Professors Yunte Huang (English),

Xiaorong Li (East Asian Studies) and Mayfair Yang (East Asian Studies & Religious Studies); in spring 2017, she did not teach, thanks to a generous Atkins Fellowship from the Germanic and Slavic Department. She gave many papers: "In Knowing the White to Safeguard the Black: A Translation Study on Keywords and Cultures in Heidegger's first Chapter of *Being and Time*," 2017 Annual Conference of the American Comparative Literature Association, Utrecht University, the Netherlands, July 6–9, 2017; "Homosexual Desire and Heterosexual Marriage: A Comparative Analysis of 'The Lovers' Tomb' and 'A Male Mencius's Mother,'" 2017 RMMLA Annual Conference, Spokane, Washington State, October 12–14, 2017; "The Secret Codes of Female Same-Sex Intimacy in Chinese Late

Imperial Literature," 2018 Association of Asian Studies Annual Conference, Washington DC, April 22–25, 2018; "Tracing Past Hospitality: Jewish Diaspora in Shanghai," 5th Annual Interdisciplinary Conference of The Graduate Center for Literary Research at the University of California Santa Barbara, Santa Barbara, May 10, 2018.

At the Fall 2017 UCLA Department of French & Francophone Studies Graduate Student Conference, **David Vivian**



presented his paper entitled "Creole Space, Creole Text: Urbanization and Literature in Patrick Chamoiseau's *Texaco*." He was the recipient of a Delattre Fellowship in Fall 2016 and a Jean Belin Fellowship in Summer 2017. David spent five weeks in France last summer improving his language skills. He just completed his MA thesis in Spring 2018, entitled: "*La ville aux cent mille romans*." *Flânerie and Modernity in French Literature from Balzac to Breton*. His committee comprised Catherine Nesci, Chair; Maurizia Boscagli (English) and Dominique Jullien (French and Italian).



A copy of the *Frankfurter Zeitung* held by the National Library of France in Paris. The *Zeitung's* feuilleton published seminal philosophical & sociological essays by Siegfried Kracauer, Walter Benjamin, among other intellectuals in Weimar Germany.

Summer Language Studies/ Summer Research



Christene d'Anca: "While conducting research for my field exam last year, 'Medieval Mausoleums, Monuments, and Manuscripts: Paving the Path of Women's Patronage,' I spent three weeks in Paris visiting the Bibliothèque Nationale de France, and the Basilica of Saint Denis. In the process I improved my oral communication skills in French, and took the opportunity to learn more about the culture while visiting many of the historic sites, including the fabulous Versailles Palace, Louvre, Orsay, and of course the Eiffel Tower."



Tegan Raleigh: "I was a participant in the Goethe Institute intensive German language study in Munich over the summer of 2017."



Dustin Lovett: "I spent much of June and July 2017 in Paris at the Bibliothèque Nationale de France researching the role of translation in German periodicals of the Weimar era as part of a Max Kade Foundation travel fellowship to further understanding of German culture. The BNF has complete sets of periodicals from the 1920s and 1930s, which were either destroyed by the Nazis or later dispersed in postwar Germany."



Sofie Thomsen: "Thanks to the generous support of the Max Kade Foundation, I was able to spend two months during the summer at the Goethe Institute in Hamburg. While there, I attended daily intensive language classes, and worked to improve both my written and spoken German. This has aided not only in my academic research, but also my continued work as a TA for Germanic & Slavic Studies."



Wendy (Xiaoxue) Sun received a Summer 2017, Max Kade Travel Grant Award, from the Kade Foundation and the Department of Germanic and Slavic Studies, UC Santa Barbara: "In Summer 2017, I went to Austria, Germany, and the Netherlands. I took a one-month seminar entitled 'Schlüsselwerke der deutschen Literatur von der Klassik bis zur Gegenwart' in German at Freie Universität Berlin and studied German Literature, from Goethe to contemporary German authors. I improved my German abilities in speaking, reading, and writing. I also conducted research on German-speaking women authors and on women-penned Holocaust memoirs for my second and third field examinations."

Comparative Literature Honors Reception



At our Honors reception, held at the Library of the Mosher Alumni House on Monday, May 22, 2017, **Amira Sweilem** did a beautiful reading of her translation of "Identity Card" by Mahmoud

Darwish. We were delighted to recognize the dedication and excellence of many students at all levels of the Comparative Literature curriculum.



Outstanding Students in a Comparative Literature lower-division section include: **Pablo Arias-Benavides, Tara Habibi, Jesse Hannawalt, Andy Le, Zemon Lu, and Anthony Narayana.**

Certificates of Excellence for outstanding work in a Comparative Literature course were given to: **Kianna Bowers, Elaine Borden Chandler, Daniela Capone, Erika Carlos, Jesse Hannawalt, Bianca Nabarrete-Lopez, Konrad Neithercutt, Maximilian Ochoa, and Amira Sweilem.**

Distinction in the Translation Studies Minor was presented to **James Harrington.**

Paige Livermore (Summer 2016) received Distinction in the Comparative Literature Major for a student completing a Senior Honors Project.

Kianna Bowers received the award for Distinguished University Service for Comparative Literature Majors.

Distinguished Graduating Seniors in Comparative Literature were **Daniela Capone, Andrea Dehnke, Alice He, and Irene Yoon.**

Doctoral Candidate **Alexandra Magearu** was recognized as Outstanding Teaching Associate in 2016-17.

COMPARATIVE LITERATURE BOARD

Julie Carlson, PhD (English)
Nadège Clitandre, PhD (Global Studies)
Francis M. Dunn, PhD (Classics)
Bishnupriya Ghosh, PhD (English & Global Studies)
Dominique Jullien, PhD (French and Italian)
Xiaorong Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)
Juan P. Lupi, PhD (Spanish and Portuguese)

Didier Maleuvre, PhD (French and Italian)
Catherine Nesci, PhD (French and Italian)
Dwight F. Reynolds, PhD (Religious Studies)
Katherine Saltzman-Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)
Roberto D. Strongman, PhD (Black Studies)
Elisabeth Weber, PhD (Germanic and Slavic Studies)

AFFILIATED FACULTY

Gerardo V. Aldana, PhD (Chicana and Chicano Studies, Anthropology)
Ofra Amihay, PhD (Religious Studies)
Bernadette Andrea, PhD (English)
Paul Amar, PhD (Global and International Studies)
Stephanie Batiste, PhD (English)
Rick Benjamin, PhD, Adjunct Professor (Comparative Literature)
Silvia Bermúdez, PhD (Spanish and Portuguese)
Michael Berry, PhD (East Asian Languages and Cultural Studies)
Heather Blurton, PhD (English)
Maurizia Boscagli, PhD (English)
Cynthia J. Brown, PhD (French and Italian)
Mary Bucholtz, PhD (Linguistics)
Leo F. Cabranes-Grant, PhD (Theater and Dance, Spanish and Portuguese)
Julie Carlson, PhD (English)
Thomas A. Carlson, PhD (Religious Studies)
Swati Chattopadhyay, PhD (History of Art and Architecture)
Nadège Clitandre, PhD (Global and International Studies)
Elizabeth Heckendorn Cook, PhD (English)
Susan Derwin, PhD (Germanic and Slavic Studies)
Andrew E. Duffy, PhD (English)
Francis M. Dunn, PhD (Classics)
Dorota Dutsch, PhD (Classics)
Jody Enders, PhD (French and Italian)
Claudio Fogu, PhD (French and Italian)
Aranye O. Fradenburg, PhD (English)
Colin R. Gardner, PhD (Art)
Bishnupriya Ghosh, PhD (English)
Giles B. Gunn, PhD (English, Global Studies)
Carl Gutiérrez-Jones, PhD (English)
Richard Hecht, PhD (Religious Studies)
Ellie D. Hernandez, PhD (Feminist Studies)
Barbara Holdrege, PhD (Religious Studies)
Jocelyn Holland, PhD (Germanic and Slavic Studies)
Yunte Huang, PhD (English)
Dominique M. Jullien, PhD (French and Italian)
James Kearney, PhD (English)
Wolf D. Kittler, PhD (Germanic and Slavic Studies)
Suzanne J. Levine, PhD (Spanish and Portuguese)

Esther Lezra, PhD (Global and International Studies)
Xiaorong Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)
Sara Lindheim, PhD (Classics)
George Lipsitz, PhD (Black Studies)
Francisco A. Lomeli, PhD (Spanish and Portuguese, Chicana and Chicano Studies)
Alan Liu, PhD (English)
Juan P. Lupi, PhD (Spanish and Portuguese)
Didier Maleuvre, PhD (French and Italian)
Harold Marcuse, PhD (History)
David B. Marshall, PhD (English)
Ellen McCracken, PhD (Spanish and Portuguese)
Mireille L. Miller-Young, PhD (Feminist Studies)
Catherine Nesci, PhD (French and Italian)
erin K. Ninh, PhD (Asian American Studies)
Elide V. Oliver, PhD (Spanish and Portuguese)
Sowon Park, PhD (English)
Sara G. Poot-Herrera, PhD (Spanish and Portuguese)
Eric Prieto, PhD (French and Italian)
Rita M. Raley, PhD (English)
Dwight F. Reynolds, PhD (Religious Studies)
Katherine Saltzman-Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)
Russel Samolsky, PhD (English)
Chela Sandoval, PhD (Chicana and Chicano Studies)
Bhaskar Sarkar, PhD (Film and Media Studies)
Greg Siegel, PhD (Film and Media Studies)
Cynthia Skenazi, PhD (French and Italian)
Jon Snyder, PhD (French and Italian)
Sven Spieker, PhD (Germanic and Slavic Studies)
Swati Rana, PhD (English)
Roberto D. Strongman, PhD (Black Studies)
Barbara Tomlinson, PhD (Feminist Studies)
Candace J. Waid, PhD (English)
Janet R. Walker, PhD (Film and Media Studies)
William B. Warner, PhD (English)
Elisabeth Weber, PhD (Germanic and Slavic Studies)
Sara Weld, PhD (Germanic and Slavic Studies)
David Gordon White, PhD (Religious Studies)
Kay Young, PhD (English)



UC SANTA BARBARA
Comparative Literature Program
4206 Phelps Hall
Santa Barbara, CA 93106-4130
Information: (805) 893-3161
Fax: (805) 893-8341

